

تحت رعاية صاحبة السمو الملكي
الأميرة بسمة بنت طلال المعظمة
سفيرة النوايا الحسنة لهيئة الأمم المتحدة للمرأة
Under the esteemed patronage of
HRH Princess Basma bint Talal
UN Women Goodwill Ambassador

من الجمعة ٨
إلى الإثنين ١١ آذار ٢٠١٩
الساعة السادسة والثامنة مساءً
في مسرح الرينبو
جبل عمان - الدوار الأول
المديرة الفنية: غادة سابا

From Friday 8
to Monday 11 of March 2019
At 6:00pm and 8:00pm
At the Rainbow Theater
Jabal Amman - 1st Circle
Artistic Director: Ghada Saba

www.film.jo /filmjordan
/filmjo filmjordan
+962 6 4642266

#WomensDay


الهيئة الملكية للأفلام
The ROYAL FILM COMMISSION
JORDAN


United Nations Entity for Gender Equality
and the Empowerment of Women



الدورة السابعة
أسبوع فيلم
المرأة
7th Edition
Women's
Film Week
الدخول مجاني
Free Entry

With the support of:



AMBADE DE FRANCE EN JORDANIE
السفارة الفرنسية في الأردن

INSTITUT
FRANÇAIS
JORDANIE



Canada



Kingdom of the Netherlands



Norwegian Ministry
of Foreign Affairs





وفقًا للتقليد السنوي، يسعدني جدًا أن أرحب بكم جميعًا في أسبوع فيلم المرأة بدورته السابعة للاحتفال باليوم الدولي للمرأة!

تمثل هذه المبادرة فرصة لعرض قصص النضال ونجاح النساء والفتيات من جميع أنحاء العالم من خلال ما نسميه "الفن السابع". نركز هذا العام على موضوع "نطمح للمساواة، نبني بذكاء، نبدع من أجل التغيير"، لوضع الابتكار في قلب الجهود الرامية إلى بناء الحلول المبتكرة والتي من شأنها أن تعمل لصالح النساء والفتيات وتحقيق المساواة من النوع الاجتماعي.

من خلال الأفلام السينمائية والأفلام الوثائقية التي اخترناها لهذا العام ، سينطلق الجمهور في رحلة من شأنها أن تتطرق الى الكثير من العوائق والتحديات التي تواجه المرأة في حياتها اليومية. من الإقصاء الاجتماعي إلى القيود الثقافية ، ومن التمييز إلى الافتقار إلى الفرص ، سنرى بطلاتنا يحاولون تخطي العديد من الحواجز من حولهن بطرق مبتكرة للوصول إلى تطلعاتهن الخاصة.

ومع ذلك ، سنرى أنه لا توجد قوة بالعالم أشد عزيمة من امرأة حريصة على تحقيق أحلامها و طموحاتها. هذه الرسالة القوية تعكس الواقع الفعلي للعديد من النساء الأردنيات ، وخاصة الشابات ، اللواتي يبحثن بحماس عن طرق مبتكرة للتغلب على العوائق القائمة على النوع الاجتماعي في مختلف المجالات.

واضعين في الاعتبار موضوع هذا العام ، انضموا إلينا حيث نحتفل بمستقبل يهيئ فيه الابتكار والتكنولوجيا فرصًا غير مسبوقة للمرأة والفتاة لتأدية دور ناشط في بناء المزيد من النظم الأكثر شمولًا وتحقيق المساواة من النوع الاجتماعي.

غادة سابا
المديرة الفنية

As per our consolidated tradition, I'm very pleased to welcome you all to the 7th Edition of the Women's Film Week to commemorate together International Women's Day!

This initiative represents an opportunity to showcase the stories of struggle and success of women and girls from all over the world through what we call the 'seventh art'. This year we focus on the theme "Think Equal, Build Smart, Innovate for Change", putting innovation at the centre of efforts to build solutions that work for women and girls and achieve gender equality.



Through movies and documentaries that we selected for this year's edition, the audience will embark in a journey that will touch upon many of the barriers and challenges women are confronted with in the daily life. From social exclusion to cultural restrictions, from discrimination to lack of opportunities, we will see the protagonists attempting to navigate life between many barriers around them and their own aspirations.

Yet, we will see that there is no disrupting force more powerful than a woman keen on pursuing her dreams and fulfill her potential. This is a powerful message that reflects the actual reality of many Jordanian women, especially young women, who are passionately exploring innovative ways of overcoming gender-based barriers in various fields.

Echoing this year theme, join us as we celebrate a future in which innovation creates unprecedented opportunities for women and girls to play an active role in building more inclusive societies and gender equality.

Ghada Saba

Artistic Director



"دعوا الفتیات يلعبن"

الساعة السادسة مساءً

جوليان هالارد، ٩٠ دقيقة، كوميديا، بالفرنسية مع ترجمة الى الإنجليزية، فرنسا، ٢٠١٨.

رئيس (فرنسا) ١٩٦٩: يقرر بول كوتارد، وهو مغرب وكذلك صحفي في صحيفة محلية، تنظيم مباراة كرة قدم نسائية لتحدي مديره خلال المعرض السنوي. يتعين على عدوه اللدود، إيمانويل برونو، السكرتير التنفيذي، أن يساعده في مهمته. دون معرفتهما آنذاك، يعملان على تشكيل أول فريق كرة قدم نسائي في فرنسا.

Comme des garçons (Let the Girls Play)

6:00 PM

Julien Hallard, 90 min, Comedy, French with English subtitles, France, 2018.

Reims (France) 1969: Paul Coutard, seducer and also a journalist for a local newspaper decides to organize a women's football match to challenge his director during the annual journal fair. His best enemy, Emmanuelle Bruno, executive secretary, has to assist him. Without knowing it, they are going to create together the first women's football team in France.



"أنا أنا"

الساعة الثامنة مساءً

كورين فان إيجيرات، بيتر لوم، وفاء سمير، سندس شبابيك، نادين صليب، سارة إبراهيم، ٧٥ دقيقة، بالعربية مع ترجمة إلى الإنجليزية، هولندا، ٢٠١٤.

تظهر أربع شابات مصريات عوالمهن الداخلية بطريقة شاعرية ودافئة وبشجاعة سينمائية خلال بحثهن عن هويتهن الخاصة وصوتهن الإبداعي في أعقاب الربيع العربي.

في خضم الزحمة العارمة في القاهرة، يتأرجح الفيلم بتبادلية بين الصحراء الفارغة والمجردة والتي قد تكون حقيقية أو غير حقيقية. تشبه المناظر الطبيعية المتغيرة التوازن الذي تحاول شخصياتنا أن تجده بين حرية عوالمها الداخلية وضوضاء العالم الخارجي المهدد في أغلب الأحيان: السكون مقابل الفوضى، والحلم مقابل الواقع.

تروي أصواتهن الأربعة المتشابكة قصة عن الرغبة العامة في الإبداع والحرية لكل الشباب اليوم. تدور الأحداث في مصر حيث بدأت تتكشف أحلام الثورة، وحيث حقوق المرأة هزيلة بشكل هائل.

ANA ANA (I am Me)

8:00 PM

Corrine Van Egeraat, Peter Lom, Wafaa Samir, Sondos Shabayek, Nadine Salib and Sarah Ibrahim, 75 min, Arabic with English subtitles, Netherlands, 2014.

Four young Egyptian women show their inner worlds in a cinematically poetic, intimate and brave way as they search for their own identity and creative voice in the aftermath of the Arab Spring.

Set in the overwhelming chaos of Cairo, the film also oscillates back and forth between an empty and abstract desert, which might be real or unreal. The shifting landscapes are like the balance our characters try to find between the freedom of their inner worlds, and the noise of the often threatening outside world: stillness versus chaos, dream versus reality.

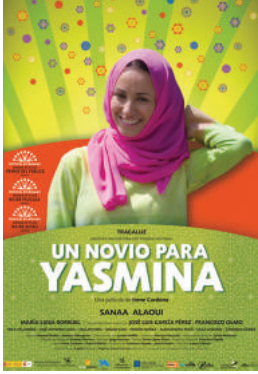
Their intertwined four voices tell a story about the universal desire for creativity and freedom of every young person today. Set in an Egypt where the dreams of the revolution have begun to unravel, and where women's rights are tremendously vulnerable.



Kingdom of the Netherlands

"خطيب ياسمينا"

الساعة السادسة مساءً



ايرين كاردونا باكاس، ٩٢ دقيقة، كوميديا رومانسية، بالإسبانية والفرنسية والعربية مع ترجمة الى الإنجليزية، إسبانيا، ٢٠٠٨.

تحب "لولا" حفلات الزفاف على الرغم من أن زوجها على وشك الانهيار فهي تعتقد أن زوجها جورج وقع في حب فتاة تدعى ياسمينا.

ياسمينا يائسة وتتمنى الزواج من خافي، شرطي محلي يفضل القيام بالأمور حسب توقيتها

الخاص. أما ألفريدو فلا يؤمن بالزواج، ولكنه مستعد لذلك من أجل الصداقة أو في سبيل المال. "خطيب ياسمينا" هي حكاية صيفية حول الزواج البسيط والالتزام الاجتماعي والحياة كزوجين.

فاز الفيلم بعدد من الجوائز منها: جائزة الجمهور وأفضل فيلم وأفضل ممثلة في مهرجان مالقة للسينما الإسبانية في ٢٠٠٨ وتم ترشيحه لجائزة أفضل مخرج جديد خلال حفل جوائز Goya لعام ٢٠٠٩.

"Un novio para Yasmina"

6:00 PM

Irene Cardona Bacas, 92 min, Romantic Comedy, Spanish, French and Arabic with English subtitles, Spain, 2008.

Lola loves weddings, even if her own marriage is on the verge of breakdown and she suspects that Jorge, her husband, has fallen in love with Yasmina.

Yasmina is desperate to marry Javi, a local cop who prefers to do things in his own time. Alfredo doesn't believe in marriage but would be willing to take the plunge for friendship or money. Un novio para Yasmina is a summer fable about convenience marriages, social commitment and life as a couple.

The film has received several awards including: Audience Award, Best Film and Best Actress during the Málaga Spanish Film Festival in 2008 and has been nominated for the Best New Director during the Goya Awards in 2009.



"ماذا سيقول الناس"

الساعة الثامنة مساءً

إمام حق، ١٠٦ دقيقة، دراما، بالنرويجية وأوردو مع ترجمة الى الإنجليزية، النرويج، ٢٠١٧.

مناسب لمن هم فوق ١٦ سنة

قصة مشوقة ومؤثرة حول النشأة بين ثقافتين، وعن الهوية والانتماء، ورحلة مضطربة من الحب واليأس تخوضها فتاة مراهقة مع عائلتها.

تعيش نيشا، تبلغ ١٦ سنة، حياة مزدوجة. في المنزل مع عائلتها، هي الابنة الباكستانية المثالية ولكن عندما تكون مع أصدقائها، فهي مراهقة نرويجية عادية. يكشفها والدها برفقة حبيبها،

وعندها يصطدم عالمي نيشا ببعضهما بوحشية. يقرر والدها نيشا ارسالها بالقوة لتعيش مع أقارب لها في الباكستان. هناك، وفي بلد لم تزره من قبل، تضطر نيشا للتأقلم مع ثقافة والديها.

حاز الفيلم عددا من الجوائز منها: جائزة لجنة تحكيم الشباب في مهرجان بالم سبرينغز في ٢٠١٨ وجائزة أماندا الوطنية للأفلام لأفضل مخرج لعام ٢٠١٨ وجائزة كانون لأفضل مخرج لعام ٢٠١٨ وجائزة الجمهور في مهرجان Les Arcs للأفلام الأوروبية.

What Will People Say

8:00 PM

Imam Haq, 106 min, Drama, Norwegian & Urdu with English subtitles, Norway, 2017.

R 16

A gripping and moving story about growing up in between two cultures, identity and belonging, and the turbulent journey of love and despair of a teenage girl and her family.

Sixteen-year-old Nisha lives a double life. At home with her family she is the perfect Pakistani daughter, but when out with her friends, she is a normal Norwegian teenager. When her father catches her with her boyfriend, Nisha's two worlds brutally collide. To set an example, Nisha's parents decide to place her with relatives in Pakistan by force. Here, in a country she has never been to before, Nisha is forced to adapt to her parents' culture.

The film has won a number of awards including: Palm Springs International Film Festival Youth Jury Award 2019, National Film Award Amanda for Best Director 2018, Kanon Award for Best Director 2018 and Les Arcs European Film Festival Audience Award 2017.



Norwegian Ministry
of Foreign Affairs

"المرأة البرازيلية في الدبلوماسية"

الساعة السادسة مساءً

إيفانا دينيز، ٥٣ دقيقة، وثائقي، بالبرتغالية مع ترجمة الى الإنجليزية، البرازيل، ٢٠١٨

بعد مئة سنة من قبول أول امرأة في قطاع الخدمات البرازيلية الخارجية، لا تزال المرأة تشكل ٢٣٪ فقط من العاملين في السلك الدبلوماسي البرازيلي. أنتجت "مجموعة الدبلوماسيات النساء" هذا الفيلم الوثائقي في محاولة لشرح تلك الأرقام المنخفضة ومناقشة واقع المرأة البرازيلية في الدبلوماسية. الفيلم من إنتاج مستقل وتم التصوير بين حزيران وتموز عام ٢٠١٨.



Foreign - Brazilian Women in Diplomacy

6:00 PM

Ivana Diniz, 53 min, Documentary, Portuguese with English subtitles, Brazil, 2018.

100 years after the first time a woman was admitted into the Brazilian Foreign Service, women still comprise only 23% of the Brazilian Diplomatic Corps. The "Group of Diplomat Women" produced this documentary in an attempt to explain these low numbers and to discuss the reality of Brazilian Women in diplomacy.

The film is an independent production financed by crowdsourcing and filmed between June and July 2018.

"مواهب"

سعيد تمان، موسى الرواحي، ٢١ دقيقة، وثائقي، بالعربية، عُمان، ٢٠١٦.

صفية شابة عمانية ولدت بلا يدين وبقدم واحدة وضعف في السمع. تحدث الإعاقة بإرادة قوية فاحترفت الفن التشكيلي والتصميم ونظم الشعر والعزف الموسيقي والسباحة. يحكي الفيلم الوثائقي قصة هذه الفتاة التي تخطت وتحدثت الإعاقة إلى آفاق الفن الواسعة.



Mawahib

Said Tamman, Mosa Al Rawahi, 21 min, Documentary, Arabic, Oman, 2016.

Safia is a young Omani woman who was born without hands, one foot and hearing impairment. She challenged her disability with a strong will and specialized in graphic arts, graphic design, poetry, musical instruments and swimming. The documentary tells the story of an ambitious woman who challenged and surpassed her disability through her passion for arts.



"الحدود"

الساعة الثامنة مساءً

كلوي روبشود، ١٠١ دقيقة، دراما، بالفرنسية والإنجليزية مع ترجمة الى الإنجليزية والفرنسية، كندا، ٢٠١٦.

مناسب لمن هم فوق ١٨ سنة

يتقاطع مسار ثلاث نساء في جزيرة "بيسكو" الصغيرة المعزولة والتي تعاني من أزمة اقتصادية صعبة.

فليكس، الكندية المثالية، انتخبت كنانة فيدرالية في عمر ٢٥ سنة فقط. دانييل، امرأة قوية وواثقة في منتصف الأربعينيات وهي رئيسة منظمة "بيسكو". أما إيميلي، في الثلاثينات، فهي أمريكية تعمل وسيطة في المفاوضات بين البلدين.

التعامل مع الصراع السياسي حول استغلال موارد "بيسكو" الطبيعية سيدفع تلك النساء الى التساؤل عن كيفية تحقيق التوازن بين العمل والحياة الشخصية.

هل يحافظن على اخلاصهن لأنفسهن وقيمهن في وجه الضغوطات؟

حصد الفيلم جائزة في فئة مسابقة المخرجين الجدد في مهرجان سياتل السينمائي الدولي في ٢٠١٧. ترشح الفيلم لعدة جوائز منها: جائزة أفضل فيلم كندي طويل في مهرجان تورنتو الدولي للأفلام في ٢٠١٦ والجائزة الكبرى للفنون الجديدة/ رؤى جديدة في مهرجان بلم سبرينغز السينمائي الدولي ٢٠١٧ وجائزة المخرجين الصاعدين في مهرجان مينيابوليس السينمائي الدولي في بولس في مينيابوليس وجائزة الشاشة الكندية في حفل جوائز الشاشة الكندية في ٢٠١٧.

Boundaries

8:00 PM

Chloé Robichaud, 101 min, Drama, French and English with French and English subtitles, Canada, 2016.

R 16

The path of three women cross in Besco, a small isolated island facing an important economic crisis.

Félix, an idealistic Canadian, elected as a federal deputy at only 25 years old, Danielle, a strong and confident woman in her mid-40s, President of Besco, and Emily, a talented American mediator in her 30s leading negotiations between both countries.

Dealing with the political conflict about the exploitation of Besco's natural resources will bring these women to question how they wish to balance work with their personal lives.

Under pressure, will they remain faithful to themselves and their values?

The film has won an award under the category of New Directors Competition at Seattle International Film Festival in 2017 and has been nominated as Best Canadian Feature Film at Toronto International Film Festival in 2016, New Voices/New Visions Grand Jury Prize of Palm Springs International Film Festival 2017, Emerging Filmmaker Award at Minneapolis St. Paul International Film Festival 2017 and Canadian Screen Award at the Canadian Screen Awards in 2017.



"أنا امرأة شيوعية قديمة"

الساعة السادسة مساءً

ستري غوليا، ٩٨ دقيقة، دراما كوميدية، بالرومانية مع ترجمة الى الإنجليزية، رومانيا، ٢٠١٣.

تدور أحداث القصة في رومانيا ما بعد الشيوعية في عام ٢٠١٠، حيث يبدو أن بعض من عاشوا تفاصيل الشيوعية لا يستطيعون التأقلم بسهولة مع الواقع الحالي. تتلقى إميليا وزوجها زيارة من ابنتهما التي تعيش في الولايات المتحدة منذ عشر سنوات ويرافقها صديقها الأميركي. أثناء تناولهم العشاء، تدرك إميليا انها في الواقع من محبي الحقبة الشيوعية وأن حالها كان أفضل آنذاك فهي تتحلّى بمعظم صفات الشيوعي الحقيقي. تراودها ذكريات الزمن "الذهبي" في حين تحاول مساعدة ابنتها لحل مشاكلها المادية.

فيلم مضحك، خاصة بالنسبة لأولئك الذين يعرفون عن الشيوعية وما حدث في أوروبا الشرقية والمواقف الغريبة التي كانت تواجه الناس حتى عام ١٩٨٩.

تم ترشيح الفيلم لثلاث جوائز في حفل جوائز Gopo لعام ٢٠١٨ في رومانيا: أفضل تصوير سينمائي وأفضل موسيقى وأفضل شعر ومكياج.

I'm an Old Communist Hag

6:00 PM

Steer Gulea, 98 min, Comedy/ Drama, Romanian with English subtitles, Romania, 2013.

The story takes place in 2010, in a post-communist Romania, in which some of those who fully lived in the communist period don't seem to fit anymore. Emilia and her husband are about to receive a visit from their daughter, who has been living in the States for the last ten years, and her American boyfriend. While having dinner with her reunited family, Emilia realizes that she actually liked it in the communist era, that she was better off, and that most of the characteristics of a true communist do gather in her. She has flashbacks from that "golden" period, and somehow tries to recapture what her life once was, while trying to figure out and solve her daughter's money problems.

A funny movie, especially for those who know something about communism and what happened then in Eastern Europe, though based on weird yet very real situations people were faced with back then (until 1989).

The film was nominated for three awards at Gopo Awards 2018 in Romania: Best Cinematography, Best Music and Best Hair and Make-up.





"حياة ناضيز"

الساعة الثامنة مساءً

كيشان إيرماك، ١٢٠ دقيقة، كوميديا، بالتركية مع ترجمة الى العربية، تركيا، ٢٠١٥.

تعود الجدة الأرملة - ناضيز - لإكمال تعليمها في جامعة اسطنبول بعد توقف دام ثلاثين عامًا. تحاول أن تتعلم كيف تتصالح مع نفسها ومع دوافعها الداخلية، على الرغم من اعتراضات الآخرين، فهل ستنجح؟

Nadide Hayat

8:00 PM

Çağan Irmak, 120 min, Comedy, Turkish with Arabic subtitles, Turkey, 2015.

A widowed grandmother, Nadide, returns to complete her education at Istanbul University after a thirty-year hiatus. Trying to learn how to come to terms with herself and her inner promptings, despite the objections of others, will she succeed?

يسبق عروض الأفلام يومياً حلقة من "دكانة أبو المهندس لينا"

Film screenings are preceded daily by one episode of
"The Market of the Father of Engineer Lina"



"دكانة أبو المهندس لينا"

محمد أبو غلوة، ١٥ دقيقة/ أربع حلقات، دراما كوميدية، بالعربية، الأونروا، ٢٠١٨.

دrama اجتماعية بنكهة كوميدية تهدف إلى رفع الوعي المجتمعي بخصوص العنف المبني على النوع الاجتماعي.

الحلقات من إنتاج الأونروا - بالاشتراك مع وحدة الحماية في الأونروا - قسم النوع الاجتماعي، وبدعم من مبادرة "الأمان من البداية".

The Market of the Father of Engineer Lina

Mohamad Abu Ghalwa, 15 min/ four episodes, Comedy Drama, Arabic, UNRWA, 2018.

A comedy social drama that aims to raise community awareness on gender-based violence.

Produced by UNRWA - in association with UNRWA's Protection Unit - Gender Section, and in support of the "Al Aman Men Al Bidaya" Initiative.



With the support of:



Canada

INSTITUT
FRANÇAIS
JORDANIE



الهيئة العامة
للإذاعة والتلفزيون
PUBLIC AUTHORITY
FOR RADIO AND TELEVISION



Kingdom of the Netherlands



Norwegian Ministry
of Foreign Affairs